

Conferencias

II

Concepto y funciones de "La Gota de Leche"

El día 26 de Marzo último dió el Dr. Alabern en el salón de actos de este Ateneo la segunda de sus conferencias de Extensión Universitaria sobre Higiene infantil.

Empieza excusándose por lo que él llama las abusivas exhibiciones de actuar tres veces en el curso, aludiendo á la anterior conferencia y al discurso resumen que, desde la presidencia, hubo de pronunciar en la sesión de apertura del presente como vicepresidente de esta corporación y en ausencia de su esclarecido presidente D. Antonio Victory y Taltavull.

Esta conferencia, que es secuela de la anterior sobre el desarrollo actual de la Higiene infantil, debería habérsela denominado, invirtiendo los términos, *Funciones y concepto de la «Gota de Leche»*, porque siguiendo un método puramente inductivo, cual procede en Ciencia, describirá primero las funciones para deducir luego lógicamente el concepto. En ella, á la inversa de la anterior, no tiene para qué entrar en detalles estadísticos ni historias individuales de los asistidos, y sin la aridez que aquellos elementos prestan á la exposición, ésta, dice el disertante, habrá de resultar menos enojosa, sobre todo para las señoras.

Recuerda que en la conferencia anterior quedó sentado que la "Gota de Leche," es uno de los más poderosos medios y el más moderno para oponerse á la aterradora mortalidad infantil, siendo en Mahón la primera obra de Puericultura de cuantas el orador viene predicando y desearía ver implantadas. En tal concepto, apuntará algunas líneas respecto á la Institución, y para entrar de lleno en el tema empezará por el origen é

historia de ella, estudiando, al par que su desarrollo el de sus funciones.

Relata cómo Budin dió el primer impulso, creando en la Maternidad de París una consulta donde las madres que allí habían dado á luz llevaban periódicamente á sus pequeños que les eran reconocidos y pesados, prescribiéndoseles á continuación el régimen á que debía sometérselos. Hace de paso el elogio fúnebre de este médico eminente, recientemente perdido para la Ciencia y la filantropía. Con su ejemplo y enseñanzas Budin sólo ha creado una pléyade de hombres abnegados, á quienes la Puericultura debe no escasa parte de su actual desenvolvimiento y generalización.

Variot, profesor del Hospital de niños de París y Director del Dispensario de niños pobres del populoso barrio de Belleville, siguió á poco las huellas del gran maestro, estableciendo además un servicio de lactancia artificial, puesto que las que allí habitan y concurren al Dispensario son en general madres paupérrimas que, no pudiendo amamantar á sus hijos, los sometían al mortífero biberón en las deplorables condiciones que es de suponer y que hirieron los filantrópicos sentimientos del gran médico hasta el punto de hacerle pensar en el establecimiento de aquel servicio en condiciones adecuadas que hicieran el régimen artificial menos deletéreo.

»La obra—dice el conferenciante—iba marchando hacia su
»coronación. Estaban echados los cimientos por Budin; levantados los muros por Variot; faltaba sólo la cúpula. Sobre lo
»edificado por las dos eminencias médicas había de venir á colocarla un modesto profesor de provincia, obscuro hasta entonces, al menos para nosotros, pero sabio y generoso. El
»Doctor Dufour que ejerce en Fécamp, pequeña urbe de unos
»14,000 habitantes, situada en la costa de la antigua Normandía
»cerca del Havre, creó dos años después una institución con los
»elementos de las de sus predecesores, donde, y esta es la
»novedad y capital diferencia, eran admitidas, á más de las
»madres pobres, las burguesas y las ricas, todas por igual necesitadas de los consejos de la Higiene y de un régimen racional para sus hijos, cosas ambas que desde entonces allí se les
»facilitaron sin distinción de clases bajo el sugestivo nombre

»de «Gota de Leche» con que el Dr. León Dufour bautizó su
»obra, que ha sido un éxito hasta en el nombre. En ella, á más
»de la dicha, se ofrecía otra novedad sociológica: la de que todas
»las madres contribuyan en la medida de su posición al pago
»de la leche adquirida para sus hijos; y hasta á las más pobres
»se les exige el sacrificio, aunque mínimo y de pocos céntimos,
»para que de este modo conserven viva la noción del deber
»paterno con respecto al sostenimiento de la prole.»

Explica á continuación cómo se han multiplicado, en Francia y Bélgica especialmente, las «Gotas de Leche» hasta el punto de que sólo en París las hay establecidas casi en cada barrio, atribuyéndose á su gran diseminación y éxito el que en la vasta cosmópolis, la cifra de la mortalidad infantil de cero á un año haya llegado á ser inferior á la de la tuberculosis, cuando, según un hecho estadísticamente comprobado, el lúgubre número dado por ésta es, no obstante su macabra grandiosidad, inferior al de niños muertos de aquella edad en todas las capitales europeas, Madrid inclusive y sin hablar de las americanas, como Nueva York, Filadelfia, Baltimore, donde ocurre exactamente lo mismo. Y añade que á disposición de quien desee consultarlas posee la «Gota de Leche» las obras científicas en que estos datos se consignan con detalles numéricos que fuera vano pretender confiar á la memoria.

Pasa á exponer la introducción de la «Gota de Leche» en España. El Doctor Ulecia, abnegado Director de la de Madrid, cuya es sin disputa esta gloria, tuvo la suerte de hallar eco en el corazón generoso de personas adineradas que con él quisieran compartirla. Los señores marqueses de Casa-Torre abrieron altruistas su bolsillo, y la dificultad pecuniaria fué salvada. El marqués, D. José M.^a de Lizana y de la Hormaza, es representante en Cortes por el distrito de Durango (Vizcaya) y pertenece á la fracción conservadora de la Cámara popular. Su colaboración en esta obra de solidaridad social le hace digno de renombre así como á la marquesa, su señora, y el orador no se lo escatima.

Con esto se multiplican las «Gotas de Leche» por España; y en Barcelona, donde el terreno estaba bien preparado por los trabajos de Puericultura de los Doctores Viura y Carreras, á

quien sería injusto olvidar, Vidal Solares, Martínez Vargas y otros, trabajos académicos unos, de Extensión Universitaria los demás y todos de Consultorio y práctica profesional intensa, se abre, no uno como en otras ciudades, sino varios establecimientos de la Institución, para los que no escasea su munificencia aquel ilustrado Ayuntamiento, que edifica de nueva planta los inmuebles necesarios.

Habla después de la Institución en nuestras islas y explica cómo la creada en Mallorca es en cierto modo hija de la de aquí. «Como que hubimos—nos decía—de dar la estampa antes de lo que pensábamos nuestro reglamento, que por falta de fondos no estaba impreso, ante las repetidas demandas del mismo que desde Palma se nos hacían por conducto de respetables personalidades que así nos honraron mucho y á quienes mucho también nos plugo el poder servir. Ciertamente la «Gota de Leche», de Palma es ahijada que ha crecido más que su madre, pero es porque allí la han acogido las damas de la más elevada clase social, dirigidas por la señora de Maura. Como ha tenido ubérrimas nodrizas se ha desarrollado bien, viniendo así á confirmar un fundamental principio de la Institución: el de que el primer desarrollo ó desarrollo de los primeros tiempos, de la primera edad, es garantía del futuro desenvolvimiento.»

Y luego, en forma que textualmente seguimos transcribiendo por el interés local del asunto, añade: «Contraigámonos ahora á la «Gota de Leche» de Menorca. Ya consigné en la conferencia pasada los resultados de su gestión con la exposición de algunos casos de niños que la frecuentan. ¿Cuál es el estado actual de ella? Habéis visto en la parte histórica que ha habido cómo dos períodos en la creación de la Institución: el del simple Consultorio con Budin y el del mismo completado por el servicio de la lactancia artificial, á favor de todas las clases sociales, con Dufour, que constituyen la verdadera «Gota de Leche». Pues bien, aquí no nos hallamos—seguía diciendo el orador—ni en uno ni en otro período: pasamos del uno sin alcanzar al otro. Pasamos del de Budin y no llegamos al de Dufour. Pasamos del primero porque á más del Consultorio que lleva ya más de un año funcionando (y que,

»dicho sea de paso, es lo principal de la «Gota» y no la leche-
»ría, aunque el vulgo en su ignorancia crea lo contrario), no
»carecemos de algunos aparatos de esterilización que hemos
»podido ir adquiriendo según las oscilaciones de la subscripción
»voluntaria, expresamente abierta para ello; pero como por
»la falta material de recursos, ó sea por la parsimonia con que
»los vamos adquiriendo, sólo nos han sido asequibles los aparatos
»de Gentile, Soxhlet y otros análogos, más domiciliarios que
»propios de una «Gota», puede decirse que todavía no hemos
»llegado al período de Dufour, ó sea de la preparación de la le-
»che para todos nuestros asistidos en la forma conveniente de
»esterilización por el vapor de agua y á presión, como se obten-
»drá de hoy en adelante por el procedimiento industrial de Hi-
»gnette, con el aparato adquirido este mismo mes en París, pa-
»ra donde ya estoy combinando el encargo de una segunda re-
»mesa de material complementario que nos es indispensable si,
»contando cuidadosamente con los dedos, veo la posibilidad de
»hacerlo».

Hace una digresión para explicar lo que son los aparatos esterilizadores que ha nombrado y sus diferencias, ampliándola en lo relativo á la pasteurización y maternización de la leche, en forma breve y comprensible para todos; y luego, recapitulando cuanto acerca del modo de funcionar una «Gota de Leche» ha dejado consignado en la parte histórica, lo expone metódicamente, explicando así el mecanismo intrínseco de la Institución, aun cuando ya *de visu* lo conoce la mayoría de su auditorio, y prescindiendo, para mayor brevedad, de la parte que él llama extrínseca de ese mismo mecanismo: la referente á la creación y medios de sostenimiento de la Obra, ya por asociaciones particulares, como la de Mahón; ya por las Corporaciones populares, según es la tendencia actual; ya por individualidades lo suficientemente desprendidas; ya, en fin, de un modo mixto. Deja esto para otra ocasión, y al recapitular las funciones intrínsecas explica muy detalladamente la asistencia de las madres al Consultorio semanalmente en día determinado y hora fija (los domingos á las diez de la mañana en Mahón); la concurrencia de madres de todas las clases sociales; el reconocimiento de los niños completamente desnudos y su

peso; las observaciones y preguntas de las madres ante todas las demás y las contestaciones y preceptos del Director, dictados en voz alta, para que sirvan de enseñanza á todas las concurrentes; el registro de niños con gran número de datos y antecedentes referentes á los mismos; la prescripción de la ración alimenticia diaria de cada uno y las horas á que debe dársele, así sea de lactancia materna como de la artificial ó mixta; cómo se prescribe y proporciona los medios de llevar á cabo, con las mayores seguridades de éxito, estas últimas, facilitando la leche esterilizada en tantas botellas como raciones deben darse al niño en las veinticuatro horas; cómo, donde la Obra no llega por falta de recursos, se enseña á las madres á preparar el alimento lácteo de sus hijos de modo que sea lo más eficaz posible; cómo este no es igual en precio para todas las clases sociales sin embargo de que á todo el mundo se le deja inscribirse en la categoría que guste y su honradez le dicte sin más sanción que aquel artículo 15.º del Reglamento de la «Gota» de Mahón, donde después de reconocer derecho á toda persona encargada de un infante á que lo inscriba á voluntad en cualquiera de las cuatro categorías que el anterior señala, se da un toque de llamada á su conciencia para que lo haga debidamente y no falsee las bases de la Institución *defraudando á los pobres y necesitados niños que cual el suyo han menester de los recursos de la "Gota de Leche,"* y cómo, en fin, por encima de todo esto é inspirando la Obra en su conjunto y en sus accidentes, volita por todas partes, como sublime espíritu de la Institución, la capital idea de la lactancia materna, única natural y fisiológica, reduciendo las otras, así de nodriza como artificial y mixta, á un mero papel de *lamentables substitutos*, menos naturales todas ellas que la materna, y, por de contado, las dos últimas nada fisiológicas, á las que sólo ha de ser permitido recurrir en casos de fuerza mayor, que á los directores de los Consultorios incumbe determinar.

De todo esto deduce el conferenciante el complejo concepto de la Institución. Lo es ante todo y sobre todo de higiene individual, aun cuando primordialmente aparezca sólo como de higiene infantil, porque los cuidados de esta edad trascienden á toda la vida; y es asimismo obra de higiene social por lo

que á la colectividad afecta. Es también una acción de cultura, porque es una magna escuela de maternología, y tiene esta Institución la particularidad de ser benéfica ó caritativa para pobres y para ricos, aun cuando esto parezca un contrasentido, porque es más que eso, porque es humana, y por ello vemos allí alternar á todas las clases sociales. A la «Gota de Leche» concurren desde las damas de la más elevada alcurnia á las más sencillas señoras del pueblo. «¿Qué más—exclama—en Madrid, no han recurrido á la «Gota de Leche» los mismos «Infantes de la Corona?»

Y añade: «Es también una obra de solidaridad social, porque lo es de mutualidad maternal é infantil, ya que permite á los niños pobres disfrutar, en cierto modo, de los recursos de los ricos, en tanto que éstos, menos en número naturalmente, benefician de una especie de experiencia *in anima nobili* que sus madres adquieren al observar en el Consultorio los casos más numerosos de los niños menos acomodados.»

«La «Gota de Leche»,—seguida diciendo el Director de la de Mahón,—es además elemento de lucha poderosísimo y el más eficaz, como en la pasada conferencia tuve ocasión de exponer, contra la tuberculosis. Hace la «Gota» lo que no pueden hacer los dispensarios, y eso que el papel de éstos no se limita á procurar curar á los tuberculosos, sino á socorrerlos y aún á extinguir los focos, *et cætera*. Mas, ya que consigan lo primero, quedan aquellos seres endebles y poco aptos para nada como no sea la procreación de otros tuberculosos ó predispuestos. La «Gota», es verdad, no cura tuberculosos, no extingue las tuberculosis individuales; pero ataca á la tuberculosis entidad, á la *tuberculosis-enfermedad*, lo cual es algo más que atacar á la *tuberculosis-enfermo*, y la ataca en su terreno más abonado, la niñez, á la que fortifica y endurece contra el terrible azote... Cuán precaria no habrá de ser la vida de éste si tanto el terreno se le llega á cercenar, fácilmente se desprende y, con ello, el airoso papel que en la lucha antituberculosa á las «Gotas de Leche» corresponde, y por el mundo sabio les está hoy reconocido. Por eso los que estamos verdaderamente empeñados en esa lucha antituberculosa amamos tanto á la «Gota de Leche» y procuramos fomentarla.»

Y termina señalando que en el concepto local puede considerarse esta obra de higienización como impulso inicial y primera piedra en la obra del planteamiento de las modernas Instituciones de Puericultura é Higiene infantil aquí donde la raza necesita fortificarse por el descaecimiento de sus individuos y para la lucha antituberculosa de la colectividad.

Tal es la síntesis lo más fiel y concisa posible de esta extensa disertación sobre tan importante tema, con que nuestro conferenciante ha contribuido á su labor de propaganda en el presente curso.

Menorquines ilustres

Pedro Antonio Orfila y Sastre (*)

Nació del pueblo. Sin otros medios que sus merecimientos propios, una vida consagrada al trabajo, una honradez sin tacha y una inteligencia nada vulgar, puestas al servicio de la patria, lo elevaron al honroso puesto de Encargado de Negocios en Tánger y consiguieron verle ennoblecido con distinguidas cruces, no siempre concedidas para enaltecer virtudes cívicas, con tanta justicia y razón como lo fueren al cubrir el pecho de Pedro Antonio Orfila.

Nació en Mahón el día 31 de Marzo de 1807. Sus modestos padres, D. José Orfila y D.^a Juana Sastre, proporcionáronle los medios de instrucción que al alcance de su fortuna tuvieron, haciéndole ingresar en 1825 en la Escuela de Náutica aquí establecida y dirigida á la sazón por D. Pedro Rodríguez y Prats. En ella cursó los estudios de Pilotaje con gran aplicación é irreprochable conducta.

Recién salido de la Escuela, en 1826, embarcó en el guarda costas *Amelia* y en calidad de *Agregado al Pilotaje*, en 1827, en el bergantín de guerra *Manzanares*.

No sentía Orfila vocación por la marina, así es que de vuelta de un crucero que efectuó el *Manzanares*, solicitó desembarcar en Tánger, en donde debía fijar su residencia.

(*) Una correspondencia sostenida por espacio de veintiocho años entre D. Pedro Antonio Orfila y su hermano mayor D. Francisco, notario de Mahón, con cuya familia me unen lazos de parentesco, nos ha proporcionado la serie de datos que son objeto de la presente nota biográfica. Hasta la fecha, que sepamos, ninguna noticia, aparte de un acuerdo de nuestro Ayuntamiento, se ha publicado referente á nuestro ilustre paisano.

En calidad de escribiente particular del Cónsul General de España, Sr. de Beramendi, pasó tres años de privaciones y estrecheces, dedicado al estudio de la lengua árabe. Pronto tuvo conquistada la estimación general de cuantos le trataron y en especial la de su jefe, quien consiguió á favor de nuestro biografiado una R. O. en 25 de Febrero de 1830 por la que S. M., en atención á los servicios prestados al Estado por el Sr. Orfila, le nombraba *Agregado* al Consulado español, con la obligación precisa de próseguir sus estudios, siéndole más tarde asignada, en 28 Abril, una gratificación de 500 reales mensuales.

Ausente de Tánger el Vicecónsul, Sr. Rico, encargóse Orfila de las funciones anejas á aquel cargo, á últimos de 1834; por R. O. de 25 de Junio de 1837 se le concedieron los honores de tal, con uso de uniforme, y por otra de 16 de Enero de 1838 se le confirió el título de honorario, desempeñando su puesto hasta que, en 8 de Enero de 1841, fué nombrado en atención á sus méritos, servicios y antigüedad, Vicecónsul en propiedad, con el sueldo anual de 12,000 reales, y Encargado del Consulado General, durante las ausencias del propietario, por R. O. de 22 Septiembre del propio año.

En Septiembre de 1835, había contraído matrimonio con D.^a Ana María Colaço, hija del Cónsul General de Portugal en aquella plaza.

En 1844, rotas las hostilidades entre los franceses y el Emperador de Marruecos, tuvieron los extranjeros que abandonar á Tánger. El 25 de Julio salió Orfila embarcado en la fragata *Cristina*, trasbordando durante la noche al vapor *Isabel II* que le condujo á Algeciras, donde fondearon al amanecer del día 26. Recién llegado á España, el Gobierno le confió una misión delicada con el fin de dirimir diferencias surgidas con el Gobierno marroquí, por lo que tuvo que embarcarse de nuevo en la fragata *Cristina* para Tánger, desde cuya bahía fué testigo del tremendo ataque de las fuerzas navales francesas contra aquella plaza.

Al entrar de incógnito en Tánger el día 12 de Agosto, con gran peligro de su vida, pudo ver por sus propios ojos los destrozos ocasionados en la población por las cabilas que en ella entraron á saco y por el fuego de los cañones franceses.

Arregladas amistosamente por nuestro ilustre paisano las disensiones habidas, pudo entrar de nuevo en Tánger el personal del Consulado español con todos los honores, el día 17 de Septiembre.

A mediados de Marzo de 1845 salió para Larache, residencia del Bajá, con el objeto de redactar los artículos del tratado de paz, según poderes que su nación le había conferido. Después de mil debates y largas conferencias, logró que el Emperador lo firmara el día 6 de Mayo, cambiándose las ratificaciones el 12.

Por tan señalado servicio consiguió, como premio, le fuera concedido el carácter de Cónsul General (15 de Junio), la Cruz de Caballero de la Real y distinguida orden americana de Isabel la Católica, libre de gastos (26 de Julio), y el abono del sueldo de un año, en calidad de indemnización por las pérdidas sufridas durante el ataque de los franceses.

No menos importantes fueron los servicios prestados á su patria por Orfila en ocasión de reclamar el Sultán la posesión de las Islas Chafarinas, que habían ocupado las tropas españolas en 1847 y en el expediente de devolución pacífica de los límites de Melilla, ocupados por los moros, quienes no cejaban en molestar á la guarnición de aquella plaza.

Tras una ausencia de 22 años, vino á Menorca en Abril de 1849, con el objeto de abrazar á su anciana madre y á sus hermanos, de donde salió de nuevo para Tánger el 14 de Mayo.

En virtud de haber llevado á cabo en 1851 la aprehensión y extradición de Zamorra y de su compañero, fué condecorado con la real y distinguida Cruz de Carlos III.

En Noviembre de 1851 se había encargado Orfila del Consulado General de Tánger por haber sido jubilado el Sr. de Beramendi. A pesar de que tenía la vacante muchos pretendientes, Cónsules Generales, Diputados á Cortes y Senadores, la reputación adquirida por nuestro ilustre paisano en el Ministerio de Estado por sus altas dotes de diplomático, ilustración vastísima y conducta intachable, obligaron al Gobierno á un acto de justicia nombrándole en 1852 Cónsul General en propiedad y más tarde, en 5 de Mayo de 1853, confiriéndole el honroso título, límite de la Carrera Consular, de Encargado de Negocios,

Además de las distinciones que obtuvo del Gobierno español, el Rey de Cerdeña le nombró, en Septiembre de 1855, Caballero de la Sacra Orden de San Mauricio y San Lázaro, en recompensa á haber desempeñado el Cargo de Cónsul de su Nación en Tánger desde Octubre de 1853 hasta Abril de 1854, de cuyo despacho estuvo encargado de nuevo desde Julio de 1855 hasta su muerte, por ausencia del propietario y con anuencia del Gobierno español.

Por fin, víctima de aguda enfermedad (apoplejia fulminante) que ni tiempo dió á su familia ni á la ciencia para atajar el mal, falleció Orfila en Tánger, á los 48 años de su edad, á las 5 y media de la mañana del día 24 de Diciembre de 1855 llorado de todos, de europeos y de moros, quienes sentían por él, más que respeto, veneración verdadera.

El Ayuntamiento de Mahón, en sesión de 28 de Diciembre de 1866 acordó colocar el retrato del Excmo. Sr. D. Pedro Antonio Orfila y Sastre, entre los que forman la Galería de Menorquines ilustres, inaugurada en 10 de Mayo de 1853. Este acuerdo no se ha llevado á efecto todavía. Esperemos.

F. Hernández Sanz.

Mahón, Septiembre 1907.

El ilustre médico Orfila

CUANDO se leen con avidez las interesantes páginas de los anales jurídicos, donde se consignan los más terribles episodios del crimen, hallamos entre los nombres de los que han esparcido verdadera luz en el obscuro campo de las dudas, el nombre de un ilustre sabio, español por su origen, si bien francés por sus oficiales cargos, que merece figurar cual uno de los campeones de la difícil y trascendental ciencia toxicológica.

Tal es Mateo Pedro Orfila, imperecedero nombre que deberá considerarse siempre como una de las eminencias científicas de recuerdo eterno en los fastos de la historia. Nació el 24 de Abril de 1787, en la ciudad de Mahón, en cuyo día ganó la Ciencia uno de sus apóstoles, la justicia uno de sus grandes auxiliares y la Humanidad uno de sus más decididos bienhechores.

Se trata, por tanto, de una de esas figuras que habiendo traspasado los límites del tecnicismo de un orden de estudios, han pasado al dominio público, y es de interés general conocerlas y admirarlas.

Su talento y sus obras han producido tal asombro y han llevado en pos de sí consecuencias tan trascendentales, y se han impuesto de tal manera, que tiene forzosamente que saludarles la Humanidad con admiración profunda y llenar todos los ámbitos con esa notoriedad que debe tributarse al genio por derecho propio.

Sus primeros estudios se dirigieron á la carrera de marina. Pero bien pronto manifestó su escasa vocación por ella, abandonándola á pesar de las imposiciones de la familia; y se dedicó de lleno á los estudios de medicina, que comenzó en Valencia, pasando después á Barcelona, desde cuyo punto marchó á Francia pensionado, con objeto de estudiar la ciencia al lado

de los grandes maestros y respirar en la atmósfera en que se hallaban los primeros médicos y químicos del orbe.

Llegó á París el 9 de Julio de 1807, cuando á poco estalló la guerra con España, y vióse exhausto de recursos, en términos que hubiera pasado las mayores estrecheces, si un pariente suyo que residía en Marsella no viniese en su apoyo, hasta que pudo recibir el grado de doctor en 27 de Diciembre de 1811.

Empezó entonces á enseñar química en París con asombroso éxito, contando entre sus discípulos á hombres tan eminentes como Chomel y Beclard, que más tarde han sido lumbreras en las especialidades á que se dedicaron.

El día 1.º de Marzo de 1819 fué nombrado catedrático de Medicina legal en la Facultad de París, y á la reorganización de la enseñanza se encargó, en el mismo centro, de la cátedra de química, que desempeñó por espacio de treinta años.

Comenzó su carrera de escritor por el *Tratado de Toxicología general*; pero lo que verdaderamente hace honor á su memoria, es el *Tratado de las exhumaciones jurídicas*, en cuyas instructivas páginas encuentran los abogados y médicos grandes enseñanzas.

Además escribió el *Tratado de los venenos de los reinos mineral, vegetal y animal*, *Elementos de química aplicada*, *Socorros á las personas envenenadas y asfixiadas*, *Tratado de Medicina legal*, *Diccionario de términos de Medicina*, *Cirugía*, *Farmacología*, *Física y Química* y otras varias.

Tenía Orfila aptitudes para muy diversos géneros de estudios. Sus biógrafos consignan que era un gran músico y que desde luego en este arte hubiera realizado grandes trabajos á no impedírsele la falta de tiempo, consagrado, en primer término, á su ciencia favorita.

Durante diez y ocho años fué decano de la Facultad de Medicina de París y dió vigoroso impulso á diversos estudios, sobre todo los de toxicología, donde ha sido una de las primeras figuras que registra la historia de esta ciencia.

Señaló con su honroso ejemplo las condiciones que debe reunir el toxicólogo, cuales son: la discreción más absoluta para guardar secreto en tan delicados asuntos; la claridad para

ser explícito en las afirmaciones; la vigilancia en los objetos que tiene bajo su custodia, evitando que manos extrañas los sustraigan ó sustituyan; energía para desoir toda sugestión ó despreciar las amenazas, y, por último, cuidado extremo en la absoluta pureza de los reactivos ó vasijas que emplea, así como una probidad sin límites y costumbre especial para evitar digresiones ó inútiles rodeos en los informes periciales.

La fama de Orfila se engrandeció de una manera extraordinaria y llenó el mundo entero, fijándose en él la universal mirada desde que informó en el célebre proceso de envenenamiento de Carlos Lafarge, un rico fabricante de Glandier que murió envenenado, recayendo vehementes sospechas de haber sido su señora la causante de tan horrible crimen.

Diferencias de costumbres y educación entre ambos esposos, pues la señora, educada en el gran mundo, con hábitos y exigencias aristocráticas, no simpatizaba con la ruda, áspera y brusca franqueza de su marido, acostumbrado á tratar con los braceros y operarios de las fábricas. Las primeras manifestaciones de la tormenta matrimonial aparecen en una fatal carta que la señora, llamada María Capelle, escribió á su marido, y donde le dice que amaba á otro. Parece ser que luego vino un período de reposo y olvido de tales ofensas, hasta el punto de hacer testamento Lafarge en favor de su señora, y algún tiempo después cayó enfermo el marido, cuya enfermedad terminó con la muerte.

Los síntomas anómalos de la dolencia, su rápida y fatal terminación, la circunstancia de haber comprado la señora (según el dicho de algunos) pocos días antes arsénico blanco, con objeto de destruir las ratas y el haber ella misma administrado al enfermo, sin permitir otra intervención, alimentos y medicamentos, hasta que llegó su desgraciado fin, todo ello constituía un conjunto de datos terriblemente comprometedores para María, á quien se procesó inmediatamente y cuya causa adquirió celebridad tan extraordinaria, que el día señalado para la vista fué un verdadero acontecimiento, y el fallo del proceso dependió, como es natural, del dictamen del sabio decano de la Facultad de Medicina de París, verdadero juez en aquel ruidoso asunto, cuya trascendencia social fué de resonancia extraordinaria.

Se encontró, en efecto, el arsénico en el cuerpo del difunto y el Jurado declaró culpable á la procesada, cuyos cabellos se tornaron blancos en el espacio de breves horas después que tuvo noticia del terrible veredicto, que la condenaba á perpetua reclusión; y aun cuando algunos años más tarde fué indultada por el jefe del Estado, no sobrevivió mucho tiempo al momento en que recobró la libertad perdida, pues adquirió con los disgustos mortal dolencia que concluyó sus días. Este proceso tuvo una celebridad pocas veces vista: todos los periódicos del mundo, las conversaciones de los círculos y particulares, el asunto que preocupaba la atención pública era la causa del envenenamiento de Lafarge y cuanto á él se refería.

Orfila murió el 11 de Marzo de 1853. Se le acusa por algunos de falta de patriotismo por abandonar su país y haber dado á extranjera nación los preciados frutos de su ingenio y la gloria de su nombre. Sin tratar de disculparle, hay que tener en cuenta, sin embargo, las circunstancias que le rodearon y la posición crítica y especial en que se hallaba, todo lo cual le obligó á seguir conducta diversa de la que en otro caso hubiera observado. No empaña este lunar el brillo de su fama ni eclipsa los fulgores de su gloria.

Joaquín Olmedilla y Puig.

Notas de un viaje á Menorca

ESTUVE en Menorca á fin del año pasado y primeros dias de éste, representando á la Universidad de Barcelona en el homenaje tributado á Rodríguez Femenías.

La sección de excursiones del Ateneo de Mahón me honró organizando algunas en mi obsequio, y en ellas recogí algunos datos que ofrezco á nuestros consocios por si encuentran algo útil.

He de hacer constar que no consigno aquí ninguna de las observaciones hechas durante la campaña del vapor *Roland* (del Laboratorio Arago), por las costas menorquinas; serán objeto de un trabajo más extenso.

I

EXCURSIÓN Á CALAS COVAS.—HABITACIONES RUPESTRES

Acompañados de varios amigos, el Sr. Llenas y yo hicimos en una tarde, partiendo de Mahón, esta excursión notabilísima.

En acantilados calcáreos verticales, cerca del mar, y á lo largo de una doble cala, continuada por profundo barranco, que bien pudo arrastrar en tiempos remotos buen caudal de agua dulce, se hallan numerosas cuevas; fueron otro tiempo habitaciones humanas de difícil acceso, de gran capacidad y excelente orientación para librarse de los fuertes vientos del Norte.

Las hay altas y bajas, algunas en grietas inaccesibles; por dentro tienen oquedades distintas, columnas de la misma roca; hay una de dos pisos, con el suelo del superior hundido; otra

con su correspondiente reja de piedra y departamentos laterales, á la que llaman vulgarmente *la prisión*. Son, en general, muy amplias.

Fueron, sin duda, excavadas por los primitivos habitantes de la Isla, aprovechando oquedades y hendeduras naturales que en tan gran número ofrecen las calizas de Mallorca y Menorca; y por ellas debieron pasar generaciones sucesivas de trogloditas, y es raro no se utilicen aún, como pasa en la Gran Canaria con las habitaciones rupestres de los guanches.

En una de las cuevas mayores, que está derrumbada, hay inscripciones romanas, bien inteligible alguna.

Menorca es rica en monumentos megalíticos, que aún estando bien estudiados, merecen una revisión detallada, haciendo excavaciones bajo un plan concienzudo. Talayots, Navetas, recintos diversos, grutas, debieran ser nuevamente explorados, reuniendo la multitud de datos que acerca de ellos se han publicado y que no forman un cuerpo de doctrina.

Fué nuestro guía en esta excursión el Sr. Hernández Sanz, que conoce como nadie estas construcciones antiguas de Menorca.

No se presta mucho la época esta del año para herborizar. No obstante pudimos, ver lo rica y lo especial que es la flora de aquel barranco y aquellas rocas. En buen tiempo debe ser esta excursión de las más útiles á los botánicos.

El Sr. Llenas hizo buen acopio de líquenes. La vegetación es bastante tupida, cosa no muy frecuente en menorca. Forman el matorral las especies siguientes, *Centisco* (en fruto); *Clematis cirrhosa* (vulg. Vidauba), de grandes flores péndulas, muy ornamentales, con los sépalos atigrados, *Lonicera implexa* (vulg. Gabarrera); *Smilax aspera* (vulg. Aritja); *Rubia peregrina*; *Rubus discolor*; *Phillyrea angustifolia* y *Ph. media*; Romero: *Juniperus phænicea*. Sobre las matas se destacan algunos ejemplares de olivo salvaje (*Ullastre* ú *Oastre* vulg.); un individuo secular hay en el barranco de Calas-Covas, de grueso tronco retorcido, que mide cinco brazas de circunferencia; parece formado por 10 troncos menores reunidos.

En el suelo del matorral hay puntos sombríos cubiertos por la *Selaginella denticulata* y por abundantes *Arisarum vulga-*

re, entre cuyas hojas, muchas invadidas por el *Phytosiphon Arisari*, aparecían las flores erguidas. Por todas partes se veían las flores de *Bellis*, las hojas verdes del *Asphodelus microcarpus* (Aubó y Parrasa, vulg.), tan característico de la vegetación balear y las anchas ojas de la *Scilla maritima* (Seba marina, vulg.). Cerca ya del mar, abundaban tallos secos de un *Scolymus*, que bien pudieran ser el *grandiflorus*.

Las rocas calizas cercanas al mar nos proporcionaron hermosos ejemplares del *Asplenium marinum*, además de *Polypodium vulgare*, *Ceterach officinarum*, *Adiantum Capillus-Veneris*, *Crithmum maritimum* (Fonoy mari, vulg.), un *Daucus* del tipo del *Mauritanicus*, *Allium triquetrum* (solo hojas), *Teucrium Polium* var. *angustifolia*, *T. lancifolium*, *Micromeria Rodriguezii*, *Umbilicus pendulinus*, *Sedum altissimum*, *Parietaria diffusa*, *Euphorbia exigua* var. *tricuspidata*, *Sonchus cervicornis*, formando verdaderos erizos inabordable, *Lotus Creticus*.

Ante las cuevas hay una vegetación de ortigas (*Urtica membranacea* y *U. pilulifera*), *Arum Italicum*, *Inula viscosa* *I. crithmoides* (en flor), *Statice*, *Asparagus acutifolius*, *A. horridus*, y otras plantas del matorral, aparte de las especies que suelen abundar cerca de las ruinas, en todas partes.

Al pie de las cuevas, en el fondo de la cala y en la misma orilla del mar, mana una fuente de agua dulce, que no suele agotarse en el verano.

II

EXCURSIÓN AL BARRANCO DE ALGENDAR

Sin disputa, la más hermosa de la Isla. El Barranco, excavado por las aguas en las calizas miocénicas que llaman en el país *sauló*, ofrece panoramas de gran belleza. Hay abundancia de agua dulce, huertas en que se cultivan naranjas y laureles; además se abre en dirección al S. y está libre, por tanto, de las fuertes tramontanas que imposibilitan la vida arbórea en otros puntos de Menorca.

El Barranco tiene unos 5 km., desde cerca de Ferrerías á

la desembocadura (cala de Santa Galdana), y en algunos puntos más de un centenar de metros de altura.

Desde la capital, la excursión puede hacerse en un día; pero resulta bastante fatigosa. Nosotros la hicimos del siguiente modo:

Salida en carruajes, de Mahón, á las 6^h 20'.

Visita á la *Naveta de Rafael Rubí* cerca de Alayor.

Almuerzo en Mercadal, continuando en coche hasta Ferrerías.

A pie, desde Ferrerías á Santa Galdana por dentro del Barranco.

A pie, desde Santa Galdana á Ferrerías, por Santa Ponsa, y en coche, hasta Mercadal.

Comida en Mercadal.

En coche á Mahón.

Se nos hizo muy difícil la marcha por el Barranco, desde el Molino de Abajo (un lugar espléndido), porque estaba el piso encharcado en algunos puntos y lleno de lodo en otros, amén de vernos obligados á saltar muchas paredes de piedras sueltas.

Apenas vimos en flor otras plantas que el *Oxalis cernuo* (Fló de vellana), el *Bellis annua* y el *Leacojum Hernandezii* que es abundante en algunos parajes y se caracteriza bien por la manchita verde que tienen en el ápice sus blancos tépalos.

Los peñascos calizos se hallan en muchos puntos cubiertos por ramas péndulas del *Capparis spinosa* (allí inerme) y por higueras adaptadas á esa vida rupestre; en el suelo, por la abundancia de sus hojas típicas, adiviné la presencia de la *Ferula communis* y de la *Pastinaca lucida* (anchas y mal olientes); vi también hojas de *Vinca media*, de *Daucus maximus*, de *Coronilla glauca*, de *Chelidonium majus*, de *Smilax aspera*, de una *Viola* que debe ser la *stolonifera*, de *Potentilla reptans*, de *Arisarum vulgare*, de *Umbilicus* (allí hay dos especies: *pendulinus* y *Gaditanus*), de *Sedum altissimum*. En los setos aparecían: *Cratægus brevispina*, *Rubus discolor*, *Rubia peregrina*. En el lodo: *Mentha rotundifolia*. En las grietas de los peñascos y en las fuentes; *Adiantum Capillus*

Veneris, *Polipodium vulgare* (forma genuina y var. *serratum*), *Asplenium Adiantum nigrum*, *Ceterach officinarum* y *Pteris aquilina*. Abundaban en las márgenes de los regueros las hojas de un lirio que debe ser el *Iris Pseudacorus*, y en las charcas, sobre todo, cerca de la desembocadura, hay espesura de *Typha latifolia*, *Phragmites communis*, *Juncus acutus*, *J. bufonius* y algunas otras especies difíciles de reconocer.

Muy abrigada y bastante profunda es la cala de Santa Galdana. Su playa, formada por ese barrillo calcáreo, tan característico en Baleares (sobre todo en Mallorca donde no hay terrenos primarios), estaba llena de *Posidonia Caulini* muerta, arrancada por las olas de las extensas y frondosas praderas submarinas que adornan aquel litoral; abundaban las *pelotas de mar*, aglomeraciones tupidísimas de fibras de *Posidonia* que botánicos de salón consideraron como un género especial de algas conferváceas (á las fibras de una monocotiledónea!!), confirmándole con el pomposo nombre de *Aegagropila*.

Desde la playa, puede ascenderse por el pinar de Santa Ponsa hasta el predio de este nombre, por buen camino.

El pinar ofrece el mismo aspecto que los de la zona Norte de Mallorca. Árboles, solo hay el *Pinus Halepensis* y el *Quercus Ballota*. Arbustos, anoté los siguientes: Romero, *Erica multiflora*, *Lentisco*, *Cistus albidus*, *C. Salviæfolius*, *C. Monspelienis*, *Juniperus Phænicea*, *Myrtus communis*; las grandes matas del *Ampelodesmos tenax* y las hojas abundantes del *Asphodelus microcarpus*, más los ramos sarmentosos de *Smilax aspera*, dan carácter al matorral.

A la ida visité la *Naveta de Rafal Rubí*; á la vuelta, en el camino de Santa Ponsa á Ferrerías, el Talayot de Bini-Calsitx.

La *Naveta* está bien conservada; deben su nombre estas construcciones megalíticas, á la forma de nave volcada que tienen. Aquella sirve para resguardar ganado. El Sr. Hernández nos hizo notar la estrecha puerta, cuyas ranuras indican que se cerraba herméticamente con una losa pesada, y nos indicó que debieran ser estas construcciones osarios, porque de algunas se han extraído carretadas de huesos humanos.

El *Talayot* no está tan bien conservado; subimos al muro de gruesas piedras, adornado entonces por las flores de la *Vinca*

media. Allí cerca se veía la losa vertical, de lo que llaman *mesa del Talayot*, que está formada por dos grandes losas rectangulares; una plana, horizontal, descansando sobre otra perpendicular, colocada de canto.

III

LA MOLA

La fortaleza de este nombre, á la entrada del hermoso puerto de Mahón, reposa sobre calizas terciarias que á su vez descansan en el terreno devónico. Es una zona de contacto digna de estudio. Como las calizas filtran fácilmente las aguas y las pizarras del devónico, no son permeables, por la zona de contacto hallan las filtraciones fácil cauce, originándose en la parte S. una fuente abundante en la misma orilla del mar, en el llamado *Clot de la Mola*. Y deben ser las filtraciones aún más abundantes de lo que puede apreciarse, porque en aquel sitio viven animales marinos de aquellos que buscan el agua dulce. Allí se recoge en abundancia el pequeño pez que llaman los pescadores *Roseti* (un *Aphya*) y que será objeto de una extensa nota en que comunicaré á la SOCIEDAD mis observaciones acerca de esta especie.

En la Mola buena localidad botánica, pero no en Enero; el monte estaba pelado; allí vive en abundancia la que llaman vulgarmente *Camamil-la de la Mola* (*Santolina Chamæcyparissus*), que buscan por su aroma delicado, y allí pude ver hermosos ejemplares en flor de una especie bien estimada por los botánicos: el *Crocus Cambessedesii*.

Es también buena localidad para obtener fósiles terciarios, porque se ha excavado mucho el terreno.

Los que visiten la Mola deben ver una pequeña gruta que encontraron los ingenieros militares al hacer excavaciones y que tiene algunas bellas estalactitas. Está iluminada por acetileno.

IV

ALGUNOS DATOS ZOOLOGICOS

En este tiempo, el zoólogo que visite Mahón debe hacer todas las mañanas una visita al mercado de pescado. Aparte de las numerosas especies de peces que encontrará, ha de llamarle la atención la abundancia y la variedad de los moluscos.

Entre los calamares no es raro que encuentre el *Ilex Coindetii*, al que llaman los pescadores *Alutja*. Pero, con este mismo nombre designan también al *Todarodes sagittatus*, que á veces alcanza dimensiones gigantescas.

Abundan, normalmente, cuatro mariscos característicos; la *escupiña grabada* (*Venus verrucosa*); la *ostra roja* (*Spondylus gaederopus*); el *dátil de mar* (*Lithodomus lithophagus*) y el *peu de cabrit* (*Arca Noë*). Son comida exquisita, si se saben condimentar. Los dátiles abundan en algunos puntos hasta el extremo de que saqué en cierta ocasión tres docenas de una sola piedra y no muy voluminosa. Se prestan mucho á su trabajo de litofagia las calizas aquellas en que el agua hace estragos de denudación.

Aparte estos moluscos, vi vender varias especies de *Pecten* que llaman vulgarmente *Chel*; *Modiola barbata*, que conocen con el nombre de *Bitu*; el *Cardium edule*; una *Tellina*; el *Pecten varius* (vulgarmente *Rumera*) y el *Murex trunculus*.

Como comestibles se vendian en abundancia *actinias* y los *Microcosmus*; á estos se denominan *Pichons*.

Dijéronme que á veces, en primavera, el puerto se llena de legiones de *Verella spirans*. Otro tanto he observado en la costa de Barcelona. Los peces comen con avidez la *Verella* (que llaman vulgarmente *Varella*) y se envenenan, encontrándoles á miles sobre las aguas; las personas que comen estos peces sufren perturbaciones gástricas. Los pescadores secan la *Verella* y la emplean, en pequeñas dosis, como cebo.

V

ANOMALÍA EN LAS ANTENAS DE UNA LANGOSTA

El distinguido farmacéutico de Mahón Sr. Ferrer, cuidadoso observador de las especies marinas mahonesas, me proporcionó un notable caparazón de langosta que ofrece la particularidad de tener bifurcada una de las grandes antenas. Había sido pescado el animal en la costa de Menorca.

La antena bifurcada es la derecha. La izquierda y las pequeñas antenas, son normales.

El ejemplar es joven: mide el caparazón 20cm., 8 el céfalotórax y 12 el abdomen, sin comprender el telson.

Ordinariamente en las dos grandes antenas, el último artejo basilar es más largo que ancho, y tiene, lo mismo que el penúltimo, un sursurco longitudinal que le divide en dos zonas: una interna, ancha, y otra externa estrecha.

En esta langosta, y en la antena bifurcada, el último artejo basilar tiene la zona interna más corta de lo ordinario y en ella se apoya una larga fusta de longitud y forma normales, igual en un todo á la fusta de la antena izquierda, que no está bifurcada.

La zona externa del mismo artejo, se diferencia de la interna formando ángulo con ella, pero sin separarse por completo.

El artejo parece así formando por dos ramas: una inferior (zona interna), que lleva la fusta normal; otra superior, corta, estrecha (zona externa), en la cual se articula una doble fusta, formada por dos grandes ramas que tienen base común, de la que divergen, alcanzando la longitud de la fusta normal.

Las dos grandes ramas no son iguales: la externa es sencilla; en cambio, la interna, á unos 12 cm. de la bifurcación, vuelve á dividirse en dos filetes delgados, uno de los cuales aparece roto en el ejemplar; pero tenía igual longitud que el otro (unos 14 cm.)

En resumen: la antena derecha de esta langosta ofrece cinco ramas.

La fusta izquierda, normal, mide 32 cm.

La fusta derecha (rama interna no bifurcada), tiene igual longitud. En la bifurcada cada rama mide 26 cm.

Hubiese sido muy instructivo conservar viva esta langosta, estudiando las modificaciones de las antenas en diferentes mudas.

El ejemplar llegó ya muerto á poder del Sr. Ferrer.

Odón de Buen.

(Extraído del «Boletín de la Real Sociedad española de Historia Natural», Marzo 1896).

Bibliografía

Fernando Ortiz.—*Hampa Afro-cubana.*—*Los Negros Brujos, con una carta prólogo del Dr. G. Lombroso.*—Madrid, Fernando Fé.—1906.—1 vol. de 432 páginas con 48 figuras.

De apuntes califica modestamente su autor este trabajo, que es un estudio completo de una de las más características manifestaciones de la mentalidad primitiva, modificada por la convivencia de salvajes africanos con gentes de otras razas superiores, en una sociedad, que como la cubana, goza de gran cultura.

El Sr. Ortiz, discípulo de Lombroso, aplica los métodos modernos de estudio con exactitud, con rigor al asunto curiosísimo que ha tomado por tema y que no enfoca desde el punto de vista de la antropología criminal tan solo, sino que lo trata bajo múltiples aspectos, de suerte que la lectura de esta obra resulta interesante hasta para los simples curiosos, para lo que los franceses llaman gentes de mundo.

Los que han visitado la Isla de Cuba leerán con gusto este libro que arroja luz completa sobre la brujería de la que muchos habíamos oído hablar, pero que desconocíamos por completo. Para el que esto escribe, que alcanzó la época en que se celebraba el día de Reyes (una especie de Carnaval de los negros, la fiesta de *los diablitos*) el libro del Sr. Ortiz le ha permitido recordar las antiguas costumbres y encontrar la explicación que le era desconocida.

No solo en Cuba hay fenómenos de supervivencia como el que en este libro se estudia; en los países más adelantados de Europa aún se encuentran creencias y prácticas muy semejantes; en Aragón *hay brujas*, en los departamentos del Sur de Francia, si hemos de creer á los campesinos, todavía corren por las noches en vertiginosa carrera los *loups-garons*; en la

Saboya, para no aglomerar las citas, las *sorciers* esterilizan las vacas y las tierras. Y no son tan solo los campesinos, los ignorantes de las clases humildes los entregados en cuerpo y alma á las más necias y absurdas supersticiones, como el señor Ortiz hace notar, también en las clases elevadas de la sociedad, en París, en Madrid, en todas las grandes ciudades del mundo florece la cartomancia, la quiromancia, y otros sistemas de adivinación semejantes. La única manera de destruir estas supervivencias de la mentalidad primitiva que viven por atavismo es estudiar cada una de estas enfermedades sociales como ha hecho el Sr. Ortiz con los negros brujos de Cuba, pues ha sabido hacer con gallarda forma un libro tan provechoso como agradable.

Acevedo.

Náulingva Etimología Leksikono de la lingvo Esperanto, de Lonis Bastien.—París.—Presa. Esperantista Societo.—1907.

Con mucha frecuencia se repite que una persona medianamente ilustrada conoce el 75 por 100 de las raíces que forman el diccionario de la lengua Esperanto, y para demostrarlo se citaba alguno que otro ejemplo aislado de palabras de todas conocidas. Más el autor de esta obrita, con un celo incomparable y una incansable actividad, ha dado la traducción de las raíces del idioma internacional en ocho idiomas distintos cuales son el latín, francés, italiano, español, portugués, alemán, inglés y ruso. Pero no traduce cada raíz en todos estos idiomas; sino solamente en aquellos en que se pronuncia de modo semejante. Por manera que cada página y cada línea de este libro son otras tantas demostraciones de la *mayor internacionalidad* que ha servido de norma al Dr. Zamenhof para la confección de su gran invento; por lo cual podemos afirmar que la obrita cuyo título encabeza estas líneas es de utilidad suma no tan solo para los principiantes, sino también para los que ya poseen á la perfección la lengua Esperanto.

Rakontoj al mia Belulino, de Jean Bach-Sisley. Kun permeso de la aŭtoro, el franca lingvo esperantigis L. Touchebeuf.
—En la misma imprenta que la anterior.

Bien concebidas y mejor traducidas narraciones para los doce meses del año y dedicadas cada una de ellas á distinguidas señoras.

En los libros didácticos se busca siempre que deleiten el espíritu al mismo tiempo que ilustren el entendimiento. He aquí el objeto principal, aunque no único, de estas narraciones: presentar á los estudiantes de Esperanto, un lenguaje familiar que no hallarían en los libros de ciencias y al mismo tiempo estimularles á no dejar la obrita de sus manos, una vez empezado la traducción, por el innato deseo y afán de conocer el desenlace de cada una de esas cortas é interesantes novelitas.

También el hombre maduro en sus ratos de ocio, cuando fatigado el cuerpo ó el espíritu por su trabajo ya corporal ya intelectual, hallará un honesto pasatiempo en estas páginas que ha puesto á su disposición la incansable sociedad de la prensa esperantista.

J.



Noticias

Al hacerse, á principios de 1906, la demolición del Pabellón del ala Sur del Hospital Militar de esta plaza, para reedificarlo, se encontró una placa de cobre que contenía la inscripción siguiente:

«This the foundation stone of His Britannic Majesty's Naval Hospital built by Sir Peter Benis Baronet Rear Admiral of the Red. and Commander in Chief in the Mediterranean this 30th day of October 1771: and in the eleventh year of the reign of George Ye IIIrd.

Lorrens Poly Esq^r of Mahon Contractor.»

Traducción

«Esta es la piedra fundamental del Hospital Naval de Su Majestad Británica, colocada por Sir Peter Benis, Baronet, Contra Almirante de la Escuadra Roja y Comandante en Jefe en el

Mediterráneo, el día 30 de Octubre de 1771: y en el oncenno año del reinado de Jorge III.

D. Lorenzo Poly de Mahón, contratista.»

Dicha placa fué colocada de nuevo en el mismo sitio en donde fué encontrada, grabándose en su anverso la inscripción siguiente:

«Esta placa se encontró al hacer la demolición del pabellón del ala Sur de este Hospital, para edificarlo de nuevo, el día 25 Febrero 1906, bajo el reinado de D. Alfonso XIII, siendo Gobernador de la Plaza, el General de División Excmo. Sr. don Francisco Galbis y Comandante de Ingenieros el Sr. Marqués de Villamarín D. Rafael de Aguilar.»

Como datos curiosos referentes á esta dependencia militar debemos anotar que la isleta llamada del Rey, fué expropiada por el Gobernador Kane, durante la primera dominación inglesa, con el objeto de levantar en ella un Hospital militar para marina y si bien se habían habilitado provisionalmente barracones para los enfermos, en diferentes ocasiones, hasta la segunda dominación británica no se empezaron las obras del actual edificio, siendo entonces Gobernador interior de Menorca el General Moystin.

A su regreso el Gobernador propietario General Johnston dió gran impulso á las obras, logrando verlas terminadas en 1776, cuyo importe se calcula en unas 4.000 libras esterlinas.

La isla del Rey tomó desde entonces, por los ingleses, el nombre *bloody island* (isla de la sangre).

Durante el mes actual han ingresado en la Biblioteca de este Ateneo por donativo de sus Autores, varias obras de nuestro paisano el Dr. D. Cosme Parpal y Marqués, Auxiliar de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Literaria de Barcelona y de D. José Llanas Aguilaniedo, Farmacéutico primero del cuerpo de Sanidad militar y distinguido sociólogo.

Con el objeto de fomentar la concurrencia á la Exposición hispano-francesa que ha de celebrarse en Zaragoza en Mayo del año próximo ha sido nombrado en esta ciudad un comité compuesto de los Sres. D. Bartolomé Escudero, D. Jorge Teodoro Ladiko, D. Francisco Pons Carreras, D. Lucas Carreras y D. Francisco Terrés.

Por imposibilidad de realizar el viaje á Génova que se tenía proyectado, ha quedado disuelta la "Sociedad de excursiones marítimas" que se había constituido en el seno del Ateneo. Lamentamos sinceramente el fracaso de dicha asociación cuyos

ideales no podían ser más favorables para facilitar á personas de posición modesta los instructivos medios que proporcionan los viajes.

En el presente año han sido de poco lucimiento las regatas que por la festividad de la Virgen de Gracia organizó la Junta Provincial de la Liga Marítima Española. Por haberse retirado los inscriptos no se celebró la de guayros en que se disputa la copa de S. M. el Rey: en la de misticos (premio la placa de plata de la Liga Marítima) resultó vencedor el «Neptuno» propiedad de D. Francisco Frech.

La Cámara Agrícola y todos los Ayuntamientos de esta Isla se han adherido á la Exposición que elevó la Cámara de Comercio á la Comisión Extraparlamentaria para el fomento de líneas marítimas, solicitando que en el Proyecto de Baleares se substituya la 2.^a línea Mahón-Palma por una 3.^a Mahón-Barcelona.

Dentro de breves días se celebrará en Palma una Junta magna para interesar del Gobierno que lleve á la práctica cuanto antes dicho proyecto á la cual ha sido invitada la Cámara de Comercio, que representará en dicho acto su Vice-Presidente Sr. Ladiko.

El Presidente del Grupo Esperantista de Mahón ha recibido un autógrafo del Dr. Zamenhof, inventor de la lengua auxiliar-universal esperanto, agradeciendo su nombramiento de Presidente Honorario y animando á los esperantistas mahoneses á que no decaigan en su obra de progreso.

Próximamente solemnizará el Ateneo con una velada literario-musical la fundación de dicho grupo.

El Ayuntamiento de esta Ciudad ha creado el Cargo de Cronista de la Universidad de Mahón, que deberá recaer en persona que goce de título académico, sea correspondiente de Real Academia de la Historia y haya sido premiado por obra sobre historia de Menorca. Interinamente ha sido nombrado el director de esta publicación en quien concurren estos requisitos.

El Ateneo ha reanudado sus veladas musicales, suspendidas durante el verano, habiendo tomado parte en la inauguración el Profesor de piano D. Francisco Hernández Monjo y el joven violinista D. José Ruiz Manent acompañado por la niña

Margarita Ruiz Manent, hijos del distinguido literato menorquín D. Angel Ruiz Pablo.

Además el orfeón del Ateneo estrenó el coro *Sol ixent* original de su director D. Carlos Ferrer Clavé.

Merecieron todos unánimes aplausos.

El día 28 de este mes se inauguró solemnemente el Palacio de Justicia de este Partido Judicial, asistiendo al acto el Ayuntamiento y varios alcaldes de las demás poblaciones de la isla, la Sala de los magistrados y Sr. Abogado Fiscal, Jueces de 1.^a Instancia y Municipal, Colegio de Abogados y otros varios funcionarios. El Magistrado D. Javier Valencia que presidía la Sección hizo grandes elogios de la cultura de esta isla, citando en comprobación de sus palabras entre otras creaciones la del Ateneo y Cámaras de Comercio y Agrícola.

El Depósito de la Guerra donó recientemente á la Biblioteca del Ateneo varias de las importantes obras publicadas por aquel Centro, entre ellas dos planos de Tánger, y una colección de fotografías de las maniobras de 1905.

Sección Oficial

ATENEEO

CIENTÍFICO, LITERARIO Y ARTÍSTICO

Por acuerdo de la Junta Directiva en sesión del 22 del actual queda desde hoy abierta en la Secretaría de este Ateneo la matrícula para las clases siguientes:

Francés 1.^o y 2.^o curso.

Inglés 1.^o y 2.^o curso.

Italiano.

Historia de la Civilización (especial para señoritas).

Mahón 26 Septiembre 1907.—El Presidente, P. A., E. Alabern, Vicepresidente 1.^o.